

BOSCÁN AND IL CORTEGIANO:
THE *HISTORIA DE LEANDRO Y HERO*

It is well known that in this expansion of the 341 hexameters of Musaeus' καθ' Ηρώ και Λέανδρον into the 2793 hendecasyllables of his own *Historia de Leandro y Hero*, Boscán made use not only of the Greek text or its Latin translation¹, but also of Ovid's epistles *Leander Heroni* and *Hero Leandro*², from which he took certain details; of Bernardo Tasso's *Favola di Leandro ed Hero*³; and of Virgil's *Georgics*, from which he took the long episode of Aristaeus⁴.

Menéndez y Pelayo attributes to the influence of the *Heroides*, the fact that Boscán chose to make of his *Historia* "no una viva y eficaz representación de los afectos... sino un comentario perpetuo y prolijo de los pensamientos y acciones de sus personajes, como anuncia desde los primeros versos:

El mirar, el hablar, el entenderse,
el ir del uno, el esperar del otro,
El desear y el acudir *conforme*",

¹ These were available from c. 1494 in the edition of Aldus. See EMILE LE GRAND, *Bibliographie hellénique...*, vol. I, Paris, n. d., pp. 20-22. MENÉNDEZ Y PELAYO (*Antol. de poet. lir. cast.*, vol. XIII, Madrid, 1913, p. 344) conjectures that Boscán used this poem for his "aprendizaje de la lengua [griega]". It was published, for purposes of instruction, by Demetrius Ducas at Alcalá c. 1514. See E. LE GRAND, *Bibliographie hispano-grecque* in *Bibliographie hispanique*, New York, 1917, pp. 168-169.

² *Heroides*, XVIII and XIX. Martial's epigram *De Spectaculis* XXVb was also utilized, a fact not mentioned in A. A. GIULIAN, *Martial and the Epigram in Spain*, Philadelphia, 1930: "Mientras que voy, o aguas, amansaos! / Ahógame después quando volviere!" (*Las obras de Juan Boscán*, ed. W. I. Knapp, Madrid, 1875, p. 356; cf. p. 321).

³ MENÉNDEZ Y PELAYO (*op. cit.*, p. 347) regards it as very possible that Boscán and B. Tasso were personally acquainted. Cf. FRANCESCO FLAMINI, *Studi di storia letteraria italiana e straniera*, Livorno, 1895, pp. 395-396.

⁴ MENÉNDEZ Y PELAYO, *op. cit.*, pp. 344-359.

and insists that

Con esto alteró torpemente la índole del poema griego, desconoció su bellísima sobriedad, enervó su estilo con insípidas menudencias y... se perdió en un mar de palabrería insubstancial...⁵.

The word *conforme* in the lines just quoted is one of many Platonic echoes in Boscán's poem. Indeed, what Boscán endeavored to do was to convert Musaeus' priestess of Aphrodite into a Renaissance *dama*, and to bring the passion of both lovers into conformity with the code of Platonic love as set forth in Castiglione's *Il Cortegiano*, of which Boscán was the brilliant translator⁶.

After the Invocation, Boscán expands Musaeus' lines 16-23 into 23 *versos sueltos*. One word — *saber* — looks forward to the development which is to follow. Musaeus' "similes inter se"⁷ becomes "Iguales en linaje y en hacienda, / En valer,

⁵ *Op. cit.*, pp. 345-346. Italics mine.

⁶ The following description of Leandro (ed. cit., p. 312) gives in condensed form the outstanding characteristics of Castiglione's courtier:

... un hombre tan noble,
Un hombre que tan presto supo amalla,
Un hombre tan hermoso y de tal casta,
Que bien vió en él la alteza de su sangre,
Un hombre que en su gesto señalaba
En armas corazón, y en paz buen trato,
Un hombre tal, en fin, que ella le amaba.

ERNESTO KREBS, in his study "*El Cortesano de Castiglione en España*" (*Bol. de la Acad. Argentina de Letras*, 1940, VIII, 93-146 and 423-435; 1941, IX, 135-142 and 517-543; 1942, X, 53-118 and 689-748), does not consider the poetry of Boscán. ARTURO MARASSO ("Juan Boscán", *Bol. de la Acad. Argentina de Letras*, 1943, XI, 650-651) is aware of the importance of *El Cortesano*, but does not follow up the lead. The words "un no sé qué, no sé como nombrallo", which constitute for Marasso a "divergencia grave" between Boscán's *canción*, *Gentil señora mía* and Petrarch's *Gentil mia donna* are a reminiscence of Castiglione. See below. ADOLPHE COSTER in his book *Fernando de Herrera (El Divino)*, 1534-1597, Paris, 1908, shows the important influence which *El Cortesano* had on Herrera. See pp. 124-127, 236-237, 244, 275, 281, 325. JUAN ANTONIO TAMAYO, "Castiglione y Boscán" (*Arriba*, December 19, 1943), does not touch on this point.

⁷ Like Don Hermógenes, I cite the Latin text *paru mayor claridad*. The text I use is Musaci grammatici *De Herone et Leandro Carmen cum coniecturis ineditis Petri Francii, ex recensione Iohannis Schraderi*... Editionem novam auctiorem curavit Godofr. Henr. Schaefer. Lipsiae, MDCCCXXV.

en *saber* y en *hermosura*"⁸. It is the first indication of the Castiglione-Boscán ideal of aristocratic womanhood:

...es necesario que la Dama... tenga noticia de muchas cosas, porque, tratando agora de las unas y agora de las otras, haga su conversación larga, agradable y sustancial⁹.

...quiero que esta Dama tenga noticia de letras, de música, de pinturas¹⁰.

The next 19 hexameters become, by a similar process of expansion, 53 *endecasílabos* in which Boscán presents the *dama* as he conceives her:

... repartiendo
 Sus horas en honestos ejercicios,
 Para vivir sabrosa y *cuerdamente*.
 Este lugar sus padres se le dieron;
 Pero no se le dieron por guardalla
 Con guardas, ni con premias, ni estrechezas;
 Su *misma voluntad era su guarda*.
 Su vivir era *libre*, mas no suelto;
 Haciendo sin querer quanto quería,
 No hacía sino *lo razonable*
 Y en esta discordancia concordaba¹¹.

She is thus a perfect type of Renaissance *temperancia*, of Stoic *virtus*, and of Platonic harmony:

la *temperancia libre* de toda turbación y movimiento es semejante al... capitán, que sin pelea y sin contradicción vence y reina, y habiendo en el alma donde se halla, no solamente remediado en

⁸ Ed. cit., p. 290. The only reference to intellectuality in Musaeus' poem is found in line 135: "Minerva post Minervam". I do not stress *hermosura* — an essential trait of *cortesano* and of *dama* and the moving force of Platonic love — because Musaeus' Hero is also beautiful.

⁹ *El Cortesano*, ed. A. M. Fabié (Libros de Antaño), Madrid, 1873, p. 297.

¹⁰ *Ibid.*, p. 301. This insistence on intellectuality arises from the Socratic conviction that "siempre aquello por lo cual el apetito vence a la razón es inorancia, y la verdadera ciencia es imposible ser en ningún tiempo vencida por el deseo, el cual nace del cuerpo y no del alma; y si por la razón es bien corregido y gobernado, viene a hacerse virtud, y de otra manera hácese vicio; pero tanta fuerza tiene la razón, que se hace siempre obedecer de la sensualidad, y con maravillosas maneras y vías penetra hasta donde conviene, con tal que la inorancia no tenga ocupado aquello que ella debería tener de su mano" (*El Cortesano*, p. 429).

¹¹ Ed. cit., p. 291.

parte, mas del todo muerto el fuego de los deseos, como buen príncipe, cuando un pueblo echa a dos partes y pelean entre sí unos con otros, destruye los alborotadores enemigos familiares y *da el mando y señorío entero a la razón*, y *no forzando a nuestro sentido*, sino infundiéndonos sabrosamente una fuerte y firme *persuasión* que nos inclina al bien, háccnos estar *sosegados* y llenos de reposo. iguales en todo y bien medidos, y por donde quiera compuestos de una cierta *concordia con nosotros mismos*, que nos mejora y nos da lustre con una bonanza tan clara, que jamás nos añublamos ni nos turbamos, sino que somos hechos en todo *conformes con la razón*, y prestos y aparejados a enderezar hacia ella todos nuestros movimientos¹².

Musacus' lines 55-85 describe Hero's beauty, and its effect on the young men of Sestos. Boscán, in his expansion (p. 294), gives to this beauty a new quality:

En su cuerpo su alma se mostraba,
Y víase también claro en su alma,
Que a tal alma tal cuerpo se debía¹³.

Hero exemplifies the courtly virtue par excellence: *huir de la afectación*:

Levantaba los ojos a su tiempo,
Sin parecer que se acordaba dello,
Dauo con un descuido mil cuidados¹⁴.

And she has the supreme gift of "tener gracia natural en todas las cosas"¹⁵:

El andar, el mirar, *el estar queda*,
Andaban en tal son, que descubrían
Un cierto no sé qué, tan admirable,

¹² *El Cortesano*, p. 431. Cf. p. 433.

¹³ Cf. *El Cortesano*, p. 495: "...puedese bien decir que lo bueno y lo hermoso en alguna manera son una misma cosa, en especial en los humanos, de la hermosura de los cuales la más cercana causa pienso yo que sea la hermosura del alma, la cual como participante de aquella verdadera hermosura divina, hace resplandeciente y hermoso todo lo que toca...".

¹⁴ Ed. cit., p. 294. Cf. *El Cortesano*, p. 378: "Gane ella hombres de bien por servidores que la amen verdaderamente, y gánelos no con las artes que hemos dicho de las otras, sino con su gentileza, con sus buenas costumbres, con su autoridad, con su gracia, *con un buen descuido*, y, en fin, con decir y hacer lo que debe".

¹⁵ *El Cortesano*, p. 293.

Tan tendido por todo y por sus partes,
 Con tal orden y fuerza recogido,
 Que era imposible dalle lugar cierto ¹⁶.

There is a very clear reference to Platonic contemplation:

Decía más: Mis ojos son vencidos
 De tanta luz, de *contemplar* tan alto;
 Mas *la parte inmortal* nunca se vence
 Del *manjar natural* de que ella vive ¹⁷.

Among Hero's admirers is Leander, a non-Platonic lover in Musaeus ¹⁸, in Boscán an exemplar of "el verdadero amor" which

ha de ser bueno y siempre ha de producir efetos buenos en las almas de aquellos que con el freno de la razón corrigen la malicia del sentido ¹⁹.

¹⁶ Ed. cit., p. 294. Cf., on *el estar queda*, *El Cortesano*, p. 293: "Mas sobre todo me parece que en la manera, en las palabras, en los ademanes y en el aire, debe la mujer ser muy diferente del hombre... en ella parece bien una delicadeza tierna y blanda, con una dulzura mujeril en su gesto, que la haga *en el andar, en el estar* y en el hablar, siempre parecer mujer, sin ninguna semejanza de hombre". On *un cierto no sé qué*, cf. above, n. 6, and *El Cortesano*, pp. 498-499: "Por eso cuando viere a alguna mujer hermosa... y... él [conociere] ser ella aparejada para enamoralle, luego a la hora que cayere en la cuenta... que sus ojos arrebatan aquella figura, y no paran hasta metella en las entrañas, y que el alma comienza a holgar de contemplalla, y sentir en sí *aquel no sé qué*, que la mueve, y poco a poco la enciende... luego debe proveer en ello con presto remedio, despertando la razón,... atajando de tal manera los pasos a la sensualidad".

¹⁷ This is an interesting development of his source: "Intuendo defessus sum, satietatem autem non inveni adspiciendi" (line 78). The *parte inmortal* is, of course, the *alma*, and the *manjar natural* is contemplation. Cf. *El Cortesano*, p. 445: "El fin de la vida activa debe ser la contemplación, como de la guerra es la paz, y de los trabajos el reposo". On *la parte inmortal*, cf. *ibid.*, p. 498: "Gran miseria y desventura sería de la naturaleza si nuestra alma, en la cual puede nacer fácilmente aquel tan encendido deseo que con el amor va mezclado, fuese forzada a mantenerle con solo aquello que a ella le es común con las bestias, y no pudiese volvelle hacia *la otra parte* que le es conforme y propia totalmente".

¹⁸ "Virginis autem bene olentem bonique coloris cervicem osculatus / Tale verbum ait amoris ictus furore" (lines 133-134).

¹⁹ *El Cortesano*, p. 486. Cf. p. 380: "... porque si la hermosura, las buenas costumbres, el entendimiento, la bondad, el saber, la buena crianza, y otras muchas virtuosas calidades que a esta Dama hemos dado, son las cosas que han de enamorar al Cortesano, el fin deste tal amor de necesidad ha de ser virtuoso". Cf. FLAMINI, *op. cit.*, p. 400 for the Petrarchan traits which B. Tasso had given to Leander.

It is through the avenue of the eyes that the heart is smitten:

Y empezó a recibir aquella vista,
De aquel sol que aserenaba el mundo.
Dexó estender sus rayos por su alma
Echando su calor y luz por ella;
Y así le esclareció y él levantóse,
Con nuevos alborozos levantados,
Y empezó con Amor a entrar en cuenta,
Acordando de no dexar morir²⁰.

As the moments pass, Leandro

...empezó de dar indicios
De temor y de amor y de deseo²¹,

of that *deseo* which by definition is identical with love:

Digo, pues, que según la definición de los antiguos sabios, amor no es otra cosa sino un deseo de gozar lo que es hermoso²².

Hero is at first gently flattered by his attentions

Que la hacían pensar su hermosura,
Teniéndola contenta de sus gracias (p. 299).

There is progression, however:

Aquésta fué la principal entrada,
La primera a lo menos por donde ella
Al deleite empezó de abrir la puerta.
Comenzó a querer bien sanamente,
Sanamente según ella entendía,
Mas este su entender era engañoso.
Debaxo de esta sanidad andaba
La pestilencia, entrando por las venas,
Esperando matar súpitamente.
Y la razón estaba descuidada... (p. 300).

²⁰ Ed. cit., pp. 296-297. Cf. *El Cortesano*, p. 388: "Tras esto los ojos hacen mucho al caso, y son grandes solicitadores; son los diligentes y fieles mensajeros que a cada paso llevan fuertes mensajes de parte del corazón..." The "physics" of the visual process is fully developed on pp. 388-389. Cf. also the further treatment given it by Boscán, ed. cit., p. 297.

²¹ Ed. cit., p. 298.

²² *El Cortesano*, p. 483.

This also is in accord with the *Cortesano's* code: the force of passion is recognized as existing, with some degree of inevitability, especially in the young:

... y puesto que la razón, procediendo por sus argumentos adelante, llegue a escoger el bien, y conozca la hermosura no nacer del cuerpo, y por el mismo caso tenga la rienda corta a los deseos no buenos, todavía contemplándola siempre el entendimiento en aquel cuerpo de la persona amada, *se le turba y trastorna hartas veces el verdadero juicio*²³.

And Hero

Abaxó los sus ojos *blandamente*
 Con una pura virginal vergüenza...
 Luego después los levantó a su tiempo,
 Volviéndose a Leandro mansamente.
 Mas esto fué con ademán tan *cuerdo*,
 Que el *seso* se mostró muy descubierto,
 Y de amor pareció solo una sombra (pp. 300-301)²⁴.

Her love is "un puro amor" (p. 301), in accordance with the code, as is that of Leandro: "Mostró con puro amor puro deseo" (p. 303)²⁵.

²³ *El Cortesano*, p. 504. Cf. p. 486: "...la sensualidad..., la cual en la mocedad puede mucho; porque la virtud del cuerpo en aquella sazón le da tanta fuerza, cuanta es la que quita a la razón, y por eso fácilmente derrueca al alma, y le hace que siga el apetito". And p. 516: "...no eran... viejas, sino... mozas... y de la edad en la cual él mismo ha dicho que se puede permitir a los hombres que amen sensualmente".

²⁴ Cf. on *blandamente*: "Desta manera será nuestro Cortesano muy aceto a su Dama, y así ella se conformará siempre con la voluntad dél, y le será dulce y blanda... y las voluntades de entrambas serán honestas y conformes, y por consiguiente vivirán vida bienaventurada" (pp. 500-50); on *vergüenza*: "...una *vergüenza natural* de mujer casta" (p. 300); on *cuerdo*: "Pero si este que la sirviere fuere discreto y le hablare con buena crianza y mansamente, y aun los amores que le dixere no fueren muy descubiertos... muestre [ella] entonces no entendedle... Y si los términos fueren tales que ella no pueda disimular, tomallo ha como burlando, o con una buena llaneza decille ha *cuerdamente* algunas palabras, de las cuales él ni pueda quedar desabrido, ni tampoco con asidero para quedar muy confiado... Si ella así lo hiciere, ternánla todos por avisada y *cuerda*" (p. 373); on *seso*: "...debe en este caso el Cortesano, sintiéndose preso, determinarse totalmente a huir toda vileza de amor vulgar y bajo, y a entrar con la guía de la *razón* en el camino alto y maravilloso de amar..." (p. 499).

²⁵ "...el verdadero amor ha de ser bueno, y siempre ha de producir efectos buenos en las almas de aquellos que con el freno de la razón corrigen la malicia

But love is, by definition, desire:

El deseo empezó a tomar la mano,
Siguiendo el esperanza por sus pasos, (p. 302).

and Leandro:

... sin ver lo que hacía,
Perdido el miedo que el amor le daba,
Perdido el conocer del desacato,
Perdido el contemplar del valer della,
Perdido el contentarse con miralla, ...
Perdida, en fin, la fuerza de su alma,
Atrevióse a tomar *la mano* de Hero,
De Hero la mano se atrevió a tomalla;
Mas esto fue con un ardor tamaño,
De una congoxa tal, tan entrañable,
Con un gemir tan baxo y tan profundo,
De su necesidad tan gran testigo,
Que desculpó la culpa del *pecado* (p. 305)²⁶.

Hero's reaction would have pleased Castiglione's Bembo:

Ella al punto que vió tan nuevo hecho,
Y se sintió tan presto salteada,
No supo qué hacer de sí, ni supo
Sino quedar tan atajada desto,
Que *ni pudo estar brava ni enojarse*,

del sentido, lo cual pueden hacer los viejos mucho más fácilmente que los mozos" (p. 486).

²⁶ "Con ninguna otra cosa puede Beatriz excusarse de culpa sino con haber errado por amor, el cual ya veis si se debe perdonar en los hombres como en las mujeres" (p. 276). Cf. pp. 276-277: "...las pasiones de amor gran desculpa traen consigo de cualquier yerro". PAUL N. SIEGEL ascribes this to the medieval chivalric tradition: "Bembo [in *The Courtier*] goes so far in the acceptance of the chivalric tradition as to half condone the sensual love of the young courtier, provided that he conducts himself in the spirit of chivalry, acquires the chivalric virtues, and shuns sensual desire as he gains the knowledge and the rational control of his passions which comes with maturity" (*The Petrarchan Sonneteers and Neo-Platonic Love, Studies in Philology*, 1945, XLII, p. 176). On *la mano*, cf. *El Cortesano*, pp. 502-503: "...y así la Dama, por contentar a su servidor en este amor bueno, no solamente puede y debe estar con él muy familiarmente riendo y burlando, y tratar con el seso cosas sustanciales, diciéndole sus secretos y sus entrañas, y siendo con él tan conversable, *que le tome la mano y se la tenga*; mas aún puede llegar sin caer en culpa por este camino de la razón hasta besalle, lo cual en el amor vicioso, según las reglas del señor Manífico, no es lícito... el enamorado que ama, teniendo la razón por fundamento, ... besándola... siente

Ni pudo atrás tirar su blanca mano,
 Por *no dar a entender lo que entendía*,
 Y por *disimular* consigo misma
 Lo que después disimular no pudo.
 Así que estando honesta estuvo queda (p. 306)²⁷.

Leandro's advances having been excessively rapid, the priestess of Venus, like Bembo's *dama*, reacts with *esquivez*:

—O hombre, que veniste por mal tuyo
 A este templo a deslustrar mi honra,
 Sin entender cuán gran locura emprendes,
 No sabes tú que soy sierva de Venus,
 Y virgen, y por virgen que la sirvo?...
 Vete y jamás parezcas do estuviere (p. 307)²⁸.

Greatly expanding Musaeus' lines 132-237, Boscán traces the course of true love in accordance with Renaissance concepts (pp. 307-323). Leandro's love is as far removed from the body as nature and youth permit:

Constreñido por él [el amor] a tus pies me echo,
 Ofreciéndote el alma por don grande
 Para Dios, quanto más para los hombres!
 El cuerpo ha de ir tras ella en compañía,
 Súfrele, pues es cuerpo de tu alma,
 Que la mía es ya tuya puramente,
 Por ley de amor escrita en nuestras almas (p. 308)²⁹.

que aquel ayuntamiento es un abrir la puerta a las almas de entrambos...". The situation of the two lovers excludes this type of *beso*, and Boscán makes no mention of any kiss.

²⁷ Cf. above, n. 24, and: "Y si él se pusiere en loalla, esté ella de manera en ello que ni lo recoja, ni tampoco lo deseche, sino que algunas veces parezca que lo *disimula*, y otras que lo toma llanamente".

²⁸ "Toda dama de precio se tiene por poco acatada, y casi recibe injuria de quien así livianamente se declara con ella por servidor, sin primero habella tratado y servido mucho por otra vía. Por eso, según mi opinión, el camino que el Cortesano ha de tener para descubrir su voluntad a su Dama ha de ser mostrársela más aína con un gesto, con un ademán, con *un no sé qué*, que con palabras" (p. 388).

²⁹ "...y creo yo que cualquier buen enamorado, si sufre tantas fatigas y tanto no poder dormir, si se aventura a tantos peligros, si derrama tantas lágrimas y usa tantas artes y maneras, como cada día vemos, por contentar a su dama, *no es principalmente por alcanzar el cuerpo*, sino por conquistar aquella gran fortaleza del alma, rompiendo aquellas duras peñas, y calentando aquellos cuajados hielos que en los tiernos corazones de las mujeres se hallan; y éste

Yet the tradition of these lovers required that their love should consist of more than sight:

Las vírgenes irán tras su Diana...
Tú y las que estáis a Venus consagradas,
En lecho conyugal habéis de veros...
Si quieres tanto honrarme que me quieras
Por marido y por siervo, yo soy tuyo (pp. 309-310)³⁰.

This declaration is followed by "sollozos",

De lágrimas cuajada su garganta (p. 311)³¹.

The *ley de amor* asserts itself with unwonted speed:

Quererte por señor y por marido
Juzga tú mismo aquí si he de querello.
Pero cómo será? que abiertamente
No podrá ser, que no querrán mis padres (p. 314).

There follows the "marriage", without ceremonies or witnesses — a procedure which had ample classical precedent³² and which was to assume great importance in Spanish literature³³:

Desta arte platicaban sus conciertos,
Y en palabras y en obras pretendían
Entre ellos concluído casamiento.
Mas al cabo lo más que refirieron,
Fue venir él a nado como dixo (p. 319).

As he prepares to leave Sestos, Leander passes by Hero's tower in order to note well its situation against his return,

Y acudiéronle mil cosas tan juntas
Que un rato le turbaron el juicio (p. 320)³⁴.

pienso yo que sea el mayor y más sustancial gusto, y el fin verdadero donde la intinción de un alto corazón tira" (p. 277).

³⁰ This appeal to the essential character of Venus is found also in Musaeus.

³¹ On the part of *lágrimas* in Castiglione's conception of love, see above, n. 29, and *El Cortesano*, p. 505. There are no tears in Musaeus.

³² Hero-Leander, Dido-Aeneas.

³³ On the "matrimonio clandestino" as against "el matrimonio solemne", see A. CASTRO, *El pensamiento de Cervantes*, Madrid, 1925, p. 349, n. 1, and JOAQUÍN CASALDUERO, *Sentido y forma de las 'Novelas Ejemplares'*, Buenos Aires, 1943, pp. 51 and 129.

³⁴ Cf. *El Cortesano*, p. 504: "Se le turba y trastorna hartas veces el verdadero juicio". See above, n. 23.

Turning from Musaeus to Ovid's epistle *Leander Heroni*, Boscán inserts an interval of ten days³⁵ between the lovers' first encounter and the first showing of the light, and includes, by way of explanation, the tale of Aristaeus as given in the *Georgics*, IV, 317 ff. His possible reasons for doing this, and the inartistic result, should not concern us here, and we skip 794 *versos sueltos*, after which we are told of the first crossing, and how Leandro

A todo satisfizo de tal arte
Que el amor de los dos quedó en un punto
Correspondiente el uno con el otro. . .
Y quedaron entrambos desde entonces
Atados a la ley del matrimonio (p. 359).

With this, love ceases to be Platonic, and Castiglione is no longer guide. The transition is bold, but effective:

Vuélvete a mí, y en mí toma venganza
Del viento y de la mar y de la noche;
Entrégate de quanto has trabajado,
Entrégate de quanto has padecido,
Y entrégate de mí, que esté entregada (p. 359).

There follows the long separation during the winter's storms, the fatal crossing, and the final despair and suicidal plunge of Hero:

Tras esto, así sin más pensar su muerte,
Dexándose caer de la ventana,
Dió sobre el cuerpo muerto de Leandro,
Que aun entonces se le acababa el mundo.
Así fueron juntas las dos almas
A los campos Elíseos para siempre (p. 376)³⁶.

Neither this act of suicide, nor Boscán's concern with Platonic and Stoic concepts, can be regarded as pointing toward non-christian tendencies in Boscán's thinking or feeling, as a

³⁵ "Septima nox agitur, spatium mihi longius anno" (*Heroides*, XVIII, 25).

³⁶ The act of suicide could receive no ecclesiastical condemnation, as it was committed by a pagan. But I do not wish to lay stress on the fact of suicide. The Inquisition never made objection to Melibea's self-destruction at the end of the *Celestina*. See my article, *The "Celestina" and the Inquisition*, *Hispanic Review*, 1947, XV, 211-216.

complete study of Boscán will show. Greek and Roman ethics and moral wisdom were regarded, both by Boscán and by Castiglione, as aids and handmaidens of Christian morality:

...acordaría más..., que fuese verdaderamente buen cristiano... porque desta manera juntando *con la humana prudencia* el temor de Dios y la verdad de nuestra religión cristiana, terná de su mano la buena fortuna, y a Dios por protector, el cual siempre le hará próspero en la paz y en la guerra³⁷.

OTIS H. GREEN.

University of Pennsylvania.

³⁷ *El Cortesano*, p. 453. Cf. p. 433: "...no os maravilléis... que os haya dicho que de la temperancia procedan muchas otras virtudes; que sabé, que así lo hacen; y cuando todas están juntas, si *el alma ayudada de la razón*, llega a estar templada y concorde con el armonía dellas, fácilmente después recibe aquel verdadero esfuerzo, con el cual se halla firme y constante en los peligros, y casi señora de todas las pasiones humanas". For Boscán's essential religiousness, see his *Conversión de Boscán (Después que por este suelo)*, and, *inter alia*, his Sonnets LXXXI and LXXXIII.